

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ХАБАРШЫСЫ

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



ВЕСТНИК ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№1 (2024)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия

выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/QZXY9517>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/TEMM1088>

***М. К. Ақошева¹, А. П. Шаһарман², Б. К Аяпбергенов¹,
Б. З. Ахметова¹, А. Ш. Тлеулесова¹**

¹Казахский агротехнический исследовательский

университет имени С. Сейфуллина,

Республика Казахстан, г. Астана;

²Торайғыров университет,

Республика Казахстан, г. Павлодар

*e-mail: akmar2809@mail.ru

ЛИНГВОЭКОЛОГИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ГЕШТАЛЬТ-КОНЦЕПТА)

В статье рассмотрены способы перевода концепта КУМЫС на другой язык, выявлены и описаны этапы его формирования и концептуализации, дано моделирование его структуры, исследованы приемы перевода. Используются методы моделирования, восприятия, концептуализации, гештальт-анализ, концептуальный анализ. Осуществлены гештальтный анализ перцептивного концепта, концептуальный анализ формата знания «кумыс», изучены способы его первичной и вторичной концептуализации. В процессе перевода концепта с одного языка на другой возможна трансляция целостной гештальт-структуры, в структуре которого совмещаются как результаты чувственного восприятия действительности, так и рациональные представления о предмете, получаемые в процессе обобщения, осмысления, означивания результатов чувственного опыта, переработки в познавательной, речемыслительной деятельности субъекта. При переводе исходной содержательно-концептуальной информации следует использовать прототипическую стратегию подбора эквивалентного гештальт-концепта в языке перевода, чтобы сохранить язык, защитить его от элементов, наносящих вред как языку, так и языковому сознанию носителей этого языка. Отмечается, что в переводе проявляется проблема лингвоэкологии, именно при переводе мы имеем дело с имплицитным воздействием на получателя. Гештальт-структуру можно

использовать в процессе лингвистического анализа текста: она способствует как восприятию, так и пониманию целостного текста.

Ключевые слова: гештальт-концепт, перевод, перцепция, когнитивное пространство, лингвоэкология, концептуализация.

Введение

В настоящее время активно формируется новая область знания – когнитивное переводоведение. Когнитивная лингвистика становится одной из магистральных наук XXI века, принципы которой широко используются в таких областях знания, как когнитивная лингвосинергетика, социокогнитивная лингвистика, лингвоэкология. В работах ученых исследуется «когнитивное пространство перевода, характеризуется его концептуальная основа, рассматриваются вопросы гармонизации ментального переводческого пространства, используются когнитивные механизмы, применяемые при решении переводческих задач, предлагается когнитивная модель понимания переводчиком иноязычного текста» [1]. На проблеме сохранения языка и его защите от негативного воздействия человека, от лингвотоксичных элементов, наносящих вред как языку, так и языковому сознанию носителей языка, сосредоточена и наука лингвоэкология. Особенно ярко проблема лингвоэкологии проявляется в переводе. Здесь мы имеем дело с имплицитным воздействием на получателя. Вызывают интерес работы, в которых исследуются составляющие, формирующие концептуальную основу перевода: переводческие стратегии, характеризующиеся как «когнитивно-индикативные сцепления», ментальная сфера индивида, когнитивная база и сфера переводчика, пространство как оперативная ментальная составляющая перевода [1, 117], особенности использования фреймового подхода при описании трансляционного этапа перевода [2], способы интеграции знаний.

Понятие «гештальт-структура» толкуется в когнитивной психологии и в когнитивной лингвистике по-разному. В психологии это – «организованное целое», в ходе формирования которой осуществляется процесс восприятия информации о предмете, затем эта информация перерабатывается, обобщается и структурируется» [3,12]. В когнитивной лингвистике рассматриваются лингвистические гештальты [4]; [5], [6]. Гештальты можно рассматривать как структуры, элементы которых не могут существовать вне целого или значение которых не может быть выведено из значений ее составляющих и правил сочетания этих составляющих друг с другом [6, 359-360]; как концепт-идею, существующую в сознании как оперативная единица мыслительных процессов [4, 316]; как вид концепта [5]. О. А. Кустова считает, что гештальт-структуру можно использовать в

процессе лингвистического анализа текста, так как она способствует и восприятию, и пониманию целостного текста [7, 38].

В когнитивном переводе гештальт-концепт можно рассматривать как сложную чувственно-концептуальную структуру, репрезентирующую знания об объекте как в результате его целостного восприятия, так и в виде концептуального формата знания, сформированного в процессе понятийного осмысления и вторичной концептуализации перцептивного материала, а также субъективного переосмысления объекта в ходе когнитивно-мыслительной и интерпретирующей деятельности субъекта. Целостную гештальт-структуру, сложившуюся на протяжении двух этапов, можно исследовать в процессе перевода исходного знания, заложенного в ней, на другой язык. Тогда можно выявить, нарушается ли последовательность поэтапного формирования гештальт-концепта, соблюдается ли последовательность, описать стратегии и приемы перевода. Для этого осуществляется поэтапный гештальт-анализ перцептивного концепта на этапе его понятийного осмысления, означивания и формирования концептуального содержания в ходе субъективной познавательной деятельности человека.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили произведения казахского писателя Д. Досжанова, а также переводы его произведений на русский язык. Анализу подвергается перцептивный концепт «кумыс», который охарактеризован в виде концептуальной системы, динамического образования. В исследовании применяются методы моделирования, восприятия, концептуализации, гештальт-анализа, концептуального анализа. Использование сложного интегрированного концепта в процессе перевода обусловлено применением фреймового моделирования. Во-первых, согласно У. Филлмору [8] и М. Минскому [9], в основе структурирования высказывания также могут быть использованы фреймы, тогда перевод можно представить как процесс оперирования фреймами исходного и переводного текстов, репрезентирующий знания автора и переводчика. Идею использования фреймовых структур для описания перевода высказывал И. Р. Ремхе [2, 803]. Текст для перевода можно представить как иерархию фреймов, отражающую закономерности текстопостроения и распределения информации. Во-вторых, передачу знаний с исходного языка на язык перевода можно представить в виде интегрированного формата знаний, состоящего из гештальт-структуры и концепта, сформированного в процессе вторичной концептуализации знаний об объекте, осуществляемого субъектом с целью извлечения глубинного смысла. Интегрированный формат знания концепт формируется в процессе первичной концептуализации перцептивной гештальт-структуры и концепта, возникающего в процессе вторичной концептуализации гештальт-структуры

и формирования его глубинного смысла и эстетической информации. Процессы-образования гештальт-структуры при восприятии объекта при помощи зрительных и вкусовых анализаторов, вторичной концептуализации и обретения им концептуального смысла можно представить в виде фреймовой структуры, отражающей этапы формирования формата знания. Также можно выявить, как осуществляется перевод фреймовой структуры, этапы трансляции формирования сложного концепта.

Результаты и обсуждение

Рассмотрим, как в процессе чувственного восприятия формируется перцептивная гештальт-структура концепта, представляющая собой целостную функциональную структуру, в рамках которой результаты восприятия, полученные по разным чувственным анализаторам, упорядочиваются в сознании человека и характеризуют один какой-либо объект. В процессе формирования художественного концепта индивид получает эмпирические знания на основе своего сенсорно-чувственного опыта. Такие знания способствуют формированию художественного перцептивного концепта – «особого ментального образования, объективируемого в художественном дискурсе в единицу авторского сознания, отражающую опыт личности в освоении мира на основе чувственного познания» [10, 812]. Перцептивный образ концепта «кумыс» формируется в результате объединения и обобщения информации, поступающей по чувственным каналам: зрительным, вкусовым, обонятельным. Концепт дает представление:

1) о запахе кумыса: «Бас жағындағы үлкен керсенде базардан алып келген құнан кымыз шүпілдеп тұр, әлі де татып алмапты. Ішпесе де өстіп басында тұрады». – «У изголовья в большой чаше стояла нетронутая чаша кумыса. Хоть и не выпивает его часто, но кумыс всегда стоит возле изголовья» (Д. Досжанов Терезенің жарығы). В переводе транслятор не указывает на признаки кумыса, воспринимаемые путем обоняния, ср.: «у изголовья стояла полная нетронутая чаша кумыса, а дядя посылал меня на расстояние дневного пути, к устью Куланши, за кумысом в аул табунщиков. Конечно, я знал, что есть разница между кумысом пригородным и горным» (Д. Досжанов. Когда я умирал). Восприятие «острый», описываемый как «ашкылтым», передается в переводном тексте как густой: «Уылжып піскен қауынның ашкылтым иісі көкірегімді ашып жіберді» (Д. Досжанов. Терезенің жарығы); «Густой аромат, чем-то похожий с запахом зрелой дыни, будоражил»... (Досжанов Д. Когда я умирал);

2) о вкусе кумыса: сенсорное восприятие напитка дает представление о его вкусе как о сладком, медовом, мягком. Такие свойства кумыса находят отражение в переводе, ср.: «Я выцедил мягкий сладковатый кумыс и почувствовал, как мгновенно прошибла меня испарина». Кумыс имеет вкус

меда: «Бал татитын тәтті қымызды әзірлейтін саба дүниеге осылай келеді» (Досжанов Д. Терезенің жарығы). В переводе указывается и этот вкусовой признак кумыса: «Вот так рождаются вместительные мешки «саба», в которых подолгу хранят медовый кумыс» (Досжанов Д. Когда я умирал);

3) о цвете кумыса: Зрительное восприятие напитка способствует распознаванию его цвета: «Ақшыл сүт сыздықтап шелекке дыз ете түсті». Перцептивный признак цвета передается в тексте перевода: «Тонкая белая струйка цвиркает о край подойника» (Досжанов Д. Когда я умирал). Цвет кумыса (белый, желтый), запах (острый, пушистый, густой); вкус (кисловатый, острый, бархатный, сладкий, медовый, райский) служат для описания внешних физических свойств.

Перейдем к этапу формирования содержательно-концептуального смысла концепта «кумыс». Концепт «кумыс» на втором и третьем этапах вторичной концептуализации приобретает свойство обобщать внешние признаки с целью составления понятия об объекте. «Эгоцентризм двух видов деятельности (перцептивной и художественно-речевой) определяет ее мотивационный, оценочный, номинативный аспекты» [10, 813]. В концепте «кумыс» мотивационная сторона проявляется в выборе автором мотивации восприятия кумыса как напитка для того, чтобы ответить на вопросы: «Что такое кумыс? Какие свойства он имеет? Для чего он нужен?». Описываются свойства кумыса как напитка, дается представление о его видах: кунан кумыс (трехдневный кумыс), дунен кумыс (четырёхдневный кумыс), бести кумыс (пятидневный кумыс), май қымызы (майский кумыс). Оценочное значение кумыса может быть ценностным и выражать как этнографические представления об этом напитке, так и позитивное или негативное отношение к напитку. Номинация понимается как смысловой конструкт, полученный в результате обработки «абстрактным мышлением» говорящего, отобранного им для осмысления действительности.

В художественном тексте автор выступает как человек, «воспринимающий информацию фактуального характера и перерабатывающий ее в эстетическую, содержательно-концептуальную» [11, 204]. Она доводит до читателя информацию об особенностях индивидуально-авторского понимания. Концепт «кумыс» – сложный концепт, включающий в себя несколько компонентов. Первый – понятийный, дающий представление о напитке, изготовленном из кобыльего молока путем заквашивания в сабе или турсуке. Второй – значимостный, показывающий, какое место занимает напиток в тематическом ряду «напитки», чем отличается от верблюжьего молока «шубат» или от «айрана». Третий – образный, дающий представление об образных употреблениях слова «кумыс». В произведении используются онтологические метафоры, способствующие восприятию событий,

эмоций, идей как материальных сущностей. Онтологические метафоры характеризуют область цели через источник переноса на него признака источника, например: «Я выщедил мягкий сладковатый кумыс и почувствовал, как прошибла меня испарина» (Досжанов Д. Когда я умирал).

Мысленное соотнесение напитка «кумыс» с оценочными категориями «хороший», «плохой» позволяет определить качества напитка, выделить две категории: 1) хороший кумыс: *мягкий, бархатный, сладкий медовый, душистый, майский, сары қымыз, горный кумыс, густой, ароматный, кумыс с острым запахом зрелой дыни, сладковатый кумыс, конбис кумыс, кисловатый кумыс, турсучный, шарбат (райский) кумыс, целебный кумыс*; 2) плохой кумыс: *прокисший, злой кумыс, хмельной кумыс, у қымыз, құлық кумыс, (почти нет целебных свойств, годится лишь для утоления жажды), саумал қымыз (недостаточно заквашенный, невыдержанный кумыс), кумыс из фляги, шадыр кумыс*.

Культурно-ментальный компонент «кумыс» дает представление о кумысе как культурной реалии казахского народа. Ценностное отношение народа появляется и в том, что выбор различных видов кумыса для угощения осуществляется в зависимости от позитивного или негативного отношения субъекта к определенному лицу.

К лицам, по отношению к которым проявляется позитивное отношение, относятся те, с которыми можно задушевно беседовать, любить их и уважать. Это влюбленные, батыры, больные. Их угощают такими видами кумыса, *как кунан кумыс, донен кумыс, бесті кумыс, ку кумыс*: «Құнан қымызды араласар қонағына құяды» (Кунан кумыс наливают только гостям, с которыми можно вести неспешную беседу); «Ғашықтар мен ақындарға донен қымызды құйған. Сусынның сосынғы төресі – бесті қымыз (Влюбленным и поэтам наливали донен қымыз – четырехдневный кумыс. Самый вкусный и жаждоутоляющий напиток – бесті кумыс). *Көнбіс қымыз* – кумыс, заквашиваемый в тишине и покое. Его также дают дипломатам, послам, он способствует проявлению терпения. Больным людям дают целебный кумыс, выдаиваемый из молодых кобылиц: «Егде жылқының сүті желінінде тұрады, ал жас биенікі тамырдан жиылады әрі қақсалдың сүті тез ашиды да, күші бірден бетіне шығады. Жас биенікі бабына екі түнемеліден соң ғана келеді. Жас биенікі кісіні жасартады, дәрі боп сінеді» (Д. Досжанов. Терезенің жарығы). В переводе: «У старых молоко закисает скорее, и вся сила у него наверху, вроде бы в сливках. А кумыс из молока молодых кобылиц получает настоящий вкус на третьи сутки. Он и есть целебный. Если от молодой кобылицы – человек молодеет (Досжанов Д. Когда я умирал).

Целебный кумыс готовят дома, соблюдая определенный ритуал его заквашивания и выдерживания, чтобы кумыс стал лекарством. В рассказе

Д. Досжанова описывается ритуал приготовления целебного напитка. Такое же ценностно-ориентированное отношение наблюдается и в описании посуды, в том числе и изделий из кожи, в которые наливают кумыс. В произведении не только дается описание такой посуды, но и указывается, кому и каким людям подается кумыс в определенной, специально предназначенной посуде, какой вид кумыса заквашивается, хранится в той или иной посуде. Так, в сабе хранят медовый кумыс. Саба – это кожаные мешки, их шьют из шкуры жеребенка или лошади-трехлетки. В тексте перевода реалия «саба» поясняется посредством комментирования через знак «тире».

Таким образом, основные знания, репрезентируемые в гештальт-концепте «кумыс», выглядят поэтапно так: 1) восприятие фактуальной информации через органы чувств; номинативно-когнитивная деятельность субъекта; этап первичной концептуализации через органы чувств; 2) вторичная концептуализация – метафорическое переосмысление; 3) преобразование фактуально-содержательной и лингвистической информации в эстетическую. В переводном тексте транслятор, используя стратегию поиска фреймовых соответствий знаний о кумысе, воссоздает модель гештальта «кумыс». Он использует свой социокультурный опыт, знания о национальном напитке казахского народа и старается распределить свои знания по фреймам: моделирует фрейм перцептивного концепта, переводя при помощи эквивалентных слов вкусовые, обонятельные качества кумыса, (*острый, кисловатый, душистый, сладкий, мягкий, бархатный, медовый*), восстанавливает его признаки, ощущаемые через органы зрения (*цвет белый, желтый*), наименование напитка переводит, используя транскрипцию, (*қымыз – кумыс*), акцентирует внимание на передаче ценностных ориентаций казахского народа в отношении напитка, передает информацию о том, кого, каким видом кумыса следует угощать, какой кумыс целебный, в какой посуде хранится, как его заквашивают.

Переводчикам Г. Бельгеру, А. Ким удается воссоздать исходный текст, так как они являются уроженцами Казахстана, знакомы со свойствами данного напитка, знают культуру казахского народа, его язык, традиции и обычаи, их восприятие совпадает с восприятием автора текста, ценностными установками народа, свободно ориентируются в его национальном культурном пространстве. К таким переводчикам относятся характеристики о том, что они «могут на основе своей когнитивной базы сформировать когнитивную сферу, совокупность инвариантных по своей природе знаний, образов и представлений, репрезентируемых разными когнитивными структурами» [12, 156]. В результате фрейм-структура концепта «кумыс» на языке перевода (русском) выглядит как содержательно-

концептуальная информация, актуализированная переводчиком в процессе его репродуктивной субъективно-оценочной деятельности:

1) перцептивные признаки кумыса, пропущенные через восприятие транслятора и восстановленные как инвариантные знания: *сладкий, медовый, душистый, бархатный, желтый, белый*. Формирование перцептивного образа. Перцептивный концепт «кумыс»;

2) воссоздание на языке перевода наименования национального напитка «кумыс – кумыс». Прием перевода – транскрипция, вербализация когнитивной структуры концепта на русском языке;

3) воспроизводство на русском языке эстетико-ценностной информации о кумысе, вербализация на ином языке когнитивных структур, передающих информацию содержательно-концептуального плана на казахском языке; перевод метафоры (стилистическая трансформация *мягкий, бархатный, медовый, сладкий*), подбор эквивалентов, использование переводческой стратегии (прототипической).

Перевод на русский язык адекватен, но можно отметить некоторые погрешности в переводе. Хотя переводчики хорошо знают язык и культуру другого народа, они все же сохраняют некоторые особенности «своего восприятия» мира через призму своего менталитета, национальные стереотипы своей культуры.

Восприятие напитка «кумыс» через призму своей национальной культуры переводчиками (немцем и корейцем) несколько отличается от восприятия казаха. В процессе перевода допущены лингвокультурологические ошибки:

1) пропущена реалия «құнан кымыз» в тексте перевода: «Бас жағында үлкен керсенде базардан алып келген «құнан кымыз» шүпілдеп тұр» (Д. Досжанов. Терезенің жарығы). В переводе «у изголовья в большой чаше стояла нетронутая чаша кумыса» (Д. Досжанов. Когда я умирал);

2) не характеризуются свойства кумыса, заквашиваемого в турсуке: «Торсық кымызы арнаулы қонақтарға әдейілеп ашытылады. Дәмі үгітілме, кермек, қанға от қосатын қызулы келеді» (Д. Досжанов. Терезенің жарығы).

«Для дорогих гостей кумыс специально заквашивают в турсуке. Вкус его мягкий, кисловатый». В переводе вкусовые качества кумыса из турсука не описываются, переводчик ограничивается замечанием о том, что «в турсуке кумыс три недели не портится» (Д. Досжанов. Когда я умирал); 3) Не воспроизводится и райский вкус кумыса (шәрбат): «*Шәрбат қымыздың дәмі таңдайымнан әлі кетпей тұрған*» (Д. Досжанов. Терезенің жарығы) (До сих пор еще ощущал *райский* вкус кумыса). Данный вкусовой признак кумыса переводчиком не передается: «Я сыт был от недавно выпитого кумыса»; «*Уылжыған шәрбат қымызды тамсана жұттым*» (Д. Досжанов. Терезенің жарығы). В переводе признак вкуса «райский» заменяется на «бархатный»,

а вкус «кумыс, доведенный до готовности» в переводе опускается: «Я с наслаждениемпил бархатный кумыс» (Д. Досжанов. Когда я умирал).

Информация о финансировании

Исследование выполнено в рамках грантового финансирования проекта АР19677795 «Лингвоэкология как отражение этнокультурной ментальности жителей Северного Казахстана (Акмолинская, Костанайская, Павлодарская области)»; источник финансирования – Комитет науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан.

Выводы

Таким образом, в процессе перевода концепта с одного языка на другой возможна трансляция целостной гештальт-структуры, рассматриваемой как комплексный формат знания, в структуре которого совмещаются результаты чувственного восприятия действительности в ходе восприятия при помощи чувств признаков предмета, рациональные представления о предмете, получаемые в процессе обобщения, осмысления, означивания результатов чувственного опыта, переработки в познавательной, речемыслительной деятельности субъекта. Формирование гештальт-концепта как целостной структуры осуществляется на протяжении трех этапов: 1) первичной концептуализации: осуществляется целостное восприятие концепта и формируется его перцептивный образ; 2) обработки субъектом результатов чувственного восприятия, обобщения, формирования понятия и означивания; 3) формирования субъективного концептуального смысла, репрезентации знаний в концепте «кумыс». Анализ перевода целостной гештальт-структуры на другой язык показывает возможность поэтапной передачи перцептивного образа, осмысления и означивания его, репрезентации знаний выражения отношения к нему в концепте «кумыс». Вместе с тем, всегда надо учитывать особенности «своего восприятия», актуализирующиеся у переводчика даже в случае хорошего знания им языка и культуры другого народа, что обусловлено несовпадением ментальных схем, образов, стереотипов, неадекватностью образов сознания разных народов. В процессе перевода исходной содержательно-концептуальной информации следует использовать прототипическую стратегию подбора эквивалентного гештальта-концепта в языке перевода, чтобы сохранить язык, защитить его от негативного воздействия человека, выражаемого через перевод, от лингвотоксичных элементов, наносящих вред языковому сознанию.

Список использованных источников

1 **Фесенко, Т. А.** Концептуальный перевод в структуре взаимоотношений // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 112–122.

2 **Нефедова, Л. А., Ремхе, И. Н.** Когнитивные особенности перевода научно-технического текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – № 2. – С. 91–101.

3 **Найссер, У.** Познание и реальность: смысл и признаки когнитивной психологии. – М. : Прогресс, 1981. – 250 с.

4 **Кубрякова, Е. С.** Язык и знание. На пути получения знаний о языке. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 609 с.

5 **Стернин, Н. А., Быкова, Г. В.** Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование. – М., 1988. – С. 167–199.

6 **Лакофф, Дж.** Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. Лингвистическая семантика. – М. : Прогресс, 1991. – С. 350–368.

7 **Кустова, О. А.** Гештальтность текста карикатуры как его основная характеристика // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2012. – № 4. – С. 37–41.

8 **Fillmore, Ch. J.** Frame Semantics. Linguistics in the morning calm: Selection papers from the SZ – COL. Seoul, 1982. – 247 p.

9 **Frame, M.** Work for Representating Knowledge // The Psychology of Computer Vision. – N. Y. McGraw-Hill, 1975. – P. 181–198.

10 **Мещерякова, О. А.** Художественный перцептивный концепт как ментальное образование особого типа // Когнитивные исследования языка. Выпуск XIV. – Тамбов, 2018. – С. 811–815.

11 **Hornby, A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 2017. – 1780 p.

12 **Farnham, F.** Achilles Shield: Some Observations on Pope's Iliad / Fern Farnham. – Cambridge University Press, 2020. – 201 p.

References

1 **Fesenko, T. A.** Konceptual'ny`j perevod v strukture vzaimootnosheniya [Conceptual translation in the structure of the relationship] // Voprosy` kognitivnoj lingvistiki, 2004. – № 1. – P. 112–122.

2 **Nefedova, L. A., Remxe, I. N.** Kognitivny`e ossobennosti perevoda nauchno-texnicheskogo teksta [Cognitive features of scientific and technical text translation] // Voprosy` kognitivnoj lingvistiki. – 2008. – № 2. – P. 91–101.

3 **Najsser, U.** Poznanie i real`nost` : smy`sl i priznanaki kognitivnoj psixologii [Cognition and reality: the meaning and signs of cognitive psychology]. – Moscow : Progress, 1981. – 250 p.

4 **Kubryakova, E. S.** Yazy`k i znanie. Na puti polucheniya znaniy o yazy`ke [Language and knowledge. On the way to gaining knowledge about language]. – Moscow : Yazy`ki slavyanskoj kul`tury`, 2004. – 609 p.

5 **Sternin, N. A., By`kova, G. V.** Koncepty` i lakuny` [Concepts and gaps]// Yazy`kovoe soznanie.formirovanie i funkcionirovanie. – Moscow, 1988. – P. 167–199.

6 **Lakoff, Dzh.** Lingvisticheskie geshtal'ty` [Linguistic gestalts] // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vy`p. X. Lingvisticheskaya semantika. – Moscow : Progress, 1991. – P. 350–368.

7 **Kustova, O. A.** Geshtal'tnost` teksta karikatury` kak ego osnovnaya karakteristika [The gestalt character of the caricature text as its main characteristic]// Voprosy` kognitivnoj lingvistiki. – 2012. – № 4. – P. 37–41.

8 **Fillmore, Ch. J.** Frame Semantics. Linguistics in the morning calm: Selection papers from the SZ – COL. Seoul, 1982. – 247 p.

9 **Frame, M.** Work for Representating Knowledge//The Psychology of Computer Vision. – N. Y. McCraw-Hill, 1975. – P. 181–198.

10 **Meshheryakova, O. A.** Xudozhestvenny`j perceptivny`j koncept kak mental`noe obrazovanie osobogo tipa [An artistic perceptual concept as a special type of mental education] // Kognitivny`e issledovaniya yazy`ka. Vy`pusk XIV. – Tambov, 2018. – P. 811–815.

11 **Hornby, A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford : Oxford University Press, 2017. – 1780 p.

12 **Farnham, F.** Achilles Shield: Some Observations on Pope's Iliad / Fern Farnham. – Cambridge University Press, 2020. – 201 p.

Поступило в редакцию 26.12.22.

Поступило с исправлениями 25.12.23.

Принято в печать 25.02.24.

**М. К. Ақошева¹, Ә. П. Шахарман², Б. К. Аялбергенов¹,
Б. З. Ахметова¹, А. Ш. Тлеулесова¹*

¹С. Сейфуллин атындағы Қазақ агротехникалық зерттеу университеті, Қазақстан Республикасы, Астана қ.;

²Торайғыров университеті, Қазақстан Республикасы, Павлодар қ.
26.12.22 ж. баспаға түсті.

25.12.23 ж. түзетулерімен түсті.

25.02.24 ж. басып шығаруға қабылданды.

ЛИНГВОЭКОЛОГИЯ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ (ГЕШТАЛЬТ-КОНЦЕПТИСІНІҢ МЫСАЛЫНДА)

Мақалада қымыз концептісінің басқа тілге аударма жолдары қарастырылған, оның қалыптасу мен концептуалдау кезеңдері анықталған, құрылымын моделдеу жолдары анықталған, аударма тәсілдері зерттелген. Жұмыста моделдеу, қабылдау, концептуалдау, гештальт-талдау, концептуалдық талдау әдістері қолданылған. Перцептивтік концептіне гештальттық талдау жасалған, оның білім форматына концептуалдық талдау жүргізілген. Алғашқы және қайталанба концептуалдаудың әдістері қарастырылған. Концептіні басқа тілге аудару үрдісінде тұтас гештальт-құрылымның трансляциясы орын ала алады. Оның құрылымында сезім арқылы қабылдау нәтижелері де, сонымен қатар зат туралы рационалды елестету де орын алады. Сезім арқылы қабылдау тәжірибесін жалпылау, оны түсіну, оған мән беру, субъектінің білгіштік, сөйлеу, ойлау үрдісінде қайта өндеуде елестету орын алады. Мазмұндық-концептуалдық ақпаратты аудару үрдісінде аударма тілінде эквивалентты гештальт-концептіні таңдауда прототиптік стратегияны қолдану керек. Бұл тілді сақтау, оған және сол тіл иелерінің сана-сезіміне кедергі келтіретін элементтерден қорғау үшін керек. Аудармада лингвоэкология мәселесі орын алады, аударма кезінде қабылдаушыға имплициттік әсер етіледі. Сол гештальт-құрылымды мәтінді лингвистикалық талдау үрдісінде қолдануға болады: ол тұтас мәтінді қабылдау мен түсінуге оң ықпалын тигізеді.

Кілтті сөздер: гештальт-концепт, аударма, перцепция, когнитивтік кеңістік, лингвоэкология, концептуалдау.

*М. К. Akosheva¹, А. Р. Shaharman², В. К. Ayapbergenov¹,
В. Z. Akhmetova¹, А. Sh. Tleulesova¹

¹S. Seifullin Kazakh AgroTechnical Research University,
Republic of Kazakhstan, Astana;

²Toraighyrov University, Republic of Kazakhstan, Pavlodar.

Received 26.12.22.

Received in revised form 25.12.23.

Accepted for publication 25.02.24.

LINGUOECOLOGY AND PROBLEMS OF TRANSLATION (BASED ON THE EXAMPLE OF THE GESTALT CONCEPT)

The article discusses ways of translating the KUMYS concept into another language, identifies and describes the stages of its formation and conceptualization, provides modeling of its structure, and explores translation techniques. Methods of modeling, perception, conceptualization, Gestalt analysis, conceptual analysis were used. Gestalt analysis of the perceptual concept, conceptual analysis of the KUMYS knowledge format were carried out. The methods of its primary and secondary conceptualization have been studied. It is shown that in the process of translating a concept from one language to another, it is possible to transmit an integral gestalt structure, the structure of which combines both the results of sensory perception of reality and rational ideas about the subject obtained in the process of generalization, comprehension, meaning of the results of sensory experience, processing into cognitive, speech-mental activity of the subject. In the process of translating the original content-conceptual information, a prototypical strategy of selecting an equivalent Gestalt concept in the target language should be used in order to preserve the language and protect it from elements that are harmful to both the language and the linguistic consciousness of the speakers of this language. It is noted that the problem of linguoecology manifests itself in translation; it is during translation that we deal with the implicit impact on the recipient. And it is the Gestalt structure that can be used in the process of linguistic analysis of a text, since it contributes to both the perception and understanding of the entire text.

Keywords: gestalt concept, translation, perception, cognitive space, linguoecology, secondary conceptualization.

Теруге 26.02.2024 ж. жіберілді. Басуға 29.03.2024 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

3,58 МБ RAM

Шартты баспа табағы 28,72. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова

Корректор: А. Р. Омарова

Тапсырыс № 4201

Сдано в набор 26.02.2024 г. Подписано в печать 29.03.2024 г.

Электронное издание

3,58 МБ RAM

Усл. печ. л. 28,72. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова

Корректор: А. Р. Омарова

Заказ № 4201

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz